

The Rocky Images!

*It was never easy without a language,
though we did make signs on rocky walls.
To carve or paint on the walls of caves.
We searched places with tiny torches,
and followed ancient lines,
created long before our ancestors
and baked through times on the stony walls.*

*Once upon a time, we looked for our rooms
That echoed with our primordial songs, where we
danced
to our glory with happiness unknown,
between the darkness within and without, to the
tunes.
Of our feet and hands, and there is light at last !
The symbols of our dance, rituals, and ancient lives!*

*You ask for words?
And there they are
in the most naked natural colours.
Recording our past, present, and future!
And we had them in our way:
they were for children, the lullabies,
when mothers had to put them to sleep.
The finger prints enliven to replace the human
hands,
the engraved images echoed the melodious sounds;
everything that passed from our living hands onto
the stony walls.
Resurrect again,
As sounds, visions, tastes, and touch.*

*Dr. Sachin K Tiwary
Assistant Professor of AIHC and Archaeology Department
Banaras Hindu University*

*Edited by Dr. Panchanan Dalai
Assistant Professor of Department of English
Banaras Hindu University*

¡Las Imágenes en Roca!

*Nunca fue fácil sin un lenguaje,
aunque hicimos señales sobre las paredes rocosas.
Para tallar o pintar sobre los muros de las cuevas.
Buscamos lugares con pequeñas antorchas,
y seguimos antiguas líneas,
creadas mucho antes de nuestros ancestros
y horneadas a través del tiempo sobre las paredes
de piedra.*

*Una vez hace tiempo, buscamos por nuestras casas
Lo que hizo eco con nuestras canciones primordiales,
donde bailamos
a nuestra gloria con desconocida felicidad,
entre la oscuridad dentro y fuera, a las melodías.
De nuestros pies y manos, ¡y hay luz finalmente!
¡Los símbolos de nuestra danza, rituales y antiguas
vidas!*

*¿Preguntas por las palabras?
Y ahí están
en los colores naturales más desnudos.
¡Registrando nuestro pasado, presente y futuro!
Y las tuvimos en nuestro camino:
eran para niños, las canciones de cuna,
Cuando las madres tenían que hacerlos dormir.
Las huellas de los dedos se animan a reemplazar
las manos humanas,
las imágenes marcadas replicaron los sonidos
melodiosos;
todo lo que pasó de nuestras manos vivas a las
paredes de piedra.
Resucitar de nuevo,
como sonidos, visiones, gustos y tactos.*

*Dr. Sachin K Tiwary
Assistant Professor of AIHC and Archaeology Department
Banaras Hindu University*

*Traducido por Gori Tumi Echevarría López
Presidente de la Asociación Peruana de Arte Rupestre
(APAR)*